

## Suomen paikannimet erikielisissä teksteissä

Suositus on tarkoitettu erityisesti suomalaisille kääntäjille ja toimittajille. Se **koskee vain julkista, hallinnollista nimistöä**, esimerkiksi kaupunkien ja kuntien nimiä, kaava- ja haja-asutusalueiden katujen ja teiden nimiä sekä voimassa olevia maakuntien nimiä.

**Suomen kielessä** käytetään olemassa olevia suomenkielisiä paikannimiä, **ruotsin kielessä** ruotsinkielisiä ja **saamen kielessä** saamenkielisiä.

**Suomen lähisukukielille käännettäessä käytetään suomenkielisiä nimiä**, ellei käyttäjäkielissä ole paikalle vakiintunut muuta nimeä.

**Skandinaavisille kielille käännettäessä käytetään ruotsinkielisiä nimiä**, ellei kyseisissä kielissä ole paikalle vakiintunut muuta nimeä. Suomen kuntien ruotsinkielisissä nimissä on virallisten nimien lisäksi joukko vanhastaan käytössä olleita, epävirallisia nimiä. Virallisissa yhteyksissä käytetään luonnollisesti vain virallisia nimiä. Nimikohtaiset suositukset ruotsinkielisistä nimistä voi tarkistaa verkkojulkaisusta Svenska ortnamn i Finland (<http://kaino.kotus.fi/svenskaortnamn/>).

**Kaikille muille kielille käännettäessä käytetään yksikielisistä alueista niiden virallisen kielen mukaisia nimiä** (esimerkiksi *lissalmi, Mariehamn*) ja **kaksikielisistä alueista kyseisten alueiden enemmistökielisiä nimiä** (esimerkiksi *Helsinki, Turku, Kirkkonummi, Vaasa; Jakobstad, Malax, Nykarleby, Raseborg*).

Lue tarkemmin Suomen paikannimien käytöstä vieraskielisissä teksteissä Kielitoimiston ohjepankin ohjeesta [Suomen paikannimet vieraskielisissä teksteissä](#).